

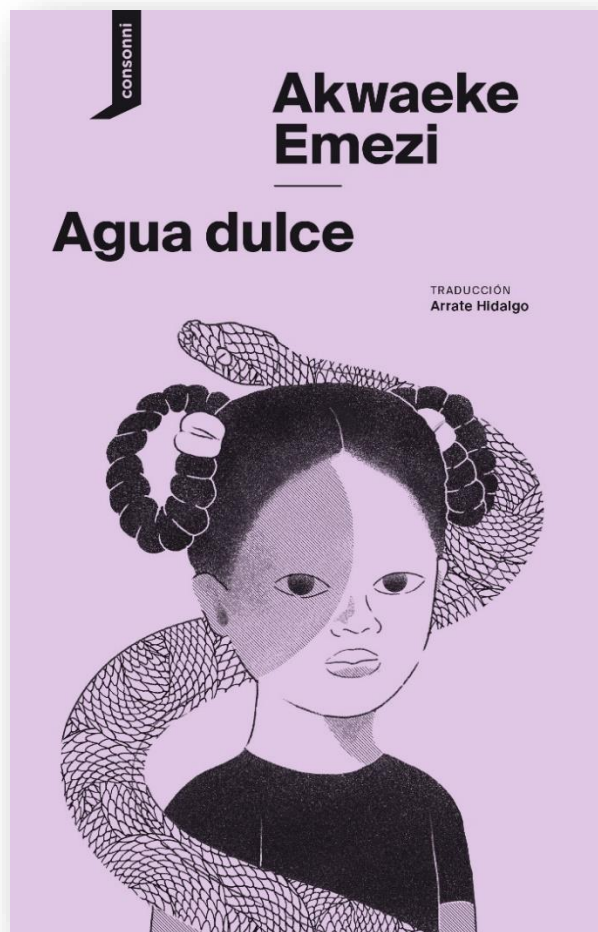
consonni

Presenta

AGUA DULCE

Akwaeke Emezi

Mejor libro del año 2018 por *The New Yorker*



«Antes, cuando dijimos que se volvió loca, mentimos. Siempre ha estado cuerda. Lo que pasa es que estaba contaminada de nosotres, un parásito divino de múltiples cabezas que rugía en la cámara de mármol de su mente». (Página 54).

*Ada es una joven nigeriana que, por haber nacido «con un pie en el otro lado», acoge en su interior deidades y presencias ancestrales. La vida de Ada comienza en Nigeria, en el seno de una familia preocupada por ella. Fruto de las oraciones de sus padres, Saul y Saachi, para concebir, se convierte en una niña volátil y astillada, clara señal de que algo muy grave ocurrió en su nacimiento. Al madurar y trasladarse a una universidad de Estados Unidos, ese grupo de yoes gana fuerza y autonomía. Una agresión traumática dará pie, finalmente, a la cristalización de sus conciencias alternas en dos formas: **Asughara y San Vicente**. A medida que Ada pasa a un segundo plano en su propia mente, su vida comienza a tomar sorprendentes direcciones.*

*Inquietante y desgarradora, **Agua dulce** es la evocación de una forma insólita de experimentar el mundo, poniendo en diálogo la cosmología igbo con otras formas occidentales de construcción identitaria. Así es la extraordinaria ópera prima de Akwaeke Emezi, indagando en la experiencia de vivir con un yo fracturado.*

«Ni siquiera tengo la boca para contar esta historia. Estoy agotada casi todo el tiempo. Además, cualquier cosa que ellos digan será la versión más auténtica de la historia, puesto que son la versión más auténtica de mí. Es raro que lo diga yo, ya lo sé, teniendo en cuenta que me volvieron loca. Pero no estoy completamente en contra de la locura, no cuando viene acompañada este tipo de lucidez». (Página 105).

Y ellos son los que nos cuentan esta historia, en gran parte al menos.

Agua dulce está basada en las vivencias de Akwaeke Emezi, situándonos ante una deslumbrante e ingeniosa novela de escritura lírica y energía feroz, anunciando la llegada de una nueva y poderosa voz a la literatura contemporánea.

Con una recepción maravillosa por parte de público y la crítica, llegando a considerarse Mejor libro del año 2018 por The New Yorker y la Biblioteca pública de Chicago, nos encontramos de frente con un espectacular debut literario, que no se parece a nada que hayamos leído con anterioridad, llegando a nuestras vidas como una catarata, **fresca, salvaje e impactante**.

«Pero como dejaron las puertas abiertas —y no cerradas, para que no recordásemos—, nos desorientamos. Éramos a la vez viejos y recién nacidos. Éramos ella y, al mismo tiempo, no lo éramos. No estábamos conscientes, pero sí vivos. De hecho, ese era el problema primordial: que éramos un nosotros aparte en lugar de ser, pura y llanamente, ella». (Página 19).

Emezi, mamando de su propia **cultura igbo**, plasma en Ada esa misma dualidad, la de una cultura diferente a la que estamos acostumbrados y que se confronta continuamente con la occidental. De tal forma alaba, critica y adopta la religiosidad de ambas culturas, y es así como conocemos a ellos, las deidades

que alberga la mente de la protagonista, velando por su cuerpo, pero también poniéndolo al límite.

Y, si bien es cierto que el camino de la niñez a la adultez no es algo precisamente nuevo, le autore lo hace de una forma inteligente y excepcional, no solo por la particularidad de la cultura igbo, a la cual da una visibilidad brutal, sino también por su originalidad a la hora de narrar los propios hechos, compartiendo las reflexiones internas de todos los personajes, creando un libro completo de capítulos escritos en neutro, con una traducción muy precisa por parte de Arrate Hidalgo, que ha respetado en todo momento la decisión de Emezi en cuando al tratamiento del lenguaje.

«Antes, cuando dijimos que se volvió loca, mentimos. Siempre ha estado cuerda. Lo que pasa es que estaba contaminada de nosotres, un parásito divino de múltiples cabezas que rugía en la cámara de mármol de su mente». (Página 54).

Podría decirse que el propio libro es una evolución en sí mismo, la de Ada, sí, pero también la de Emezi, la de la cultura misma, la forma de narrar viajando del caos al orden, la del lenguaje, la de las relaciones con el resto de personajes o la evolución de esa niña que se lanza a la vida adulta, madurando y en una búsqueda constante.

Será esa búsqueda de la propia identidad y de nuestro lugar en el mundo el eje principal de la obra, aunque sin dejar a un lado otros temas como las enfermedades mentales, la asexualidad, la autolesión, las agresiones sexuales, el suicidio, el racismo o la toxicidad en todo tipo de relaciones. Así será como los dioses convivirán con Ada, surgiendo según sus propias necesidades y secretos más oscuros, más que dispuestas a luchar por tomar las riendas de la mente de nuestra protagonista. El cuerpo y la mente serán el campo de batalla a todos los niveles, espiritual, personal y social.

«La cosa es que Ada ya no estaba allí. Pero nada de nada. Ya no era ni un ovillo en el rincón de su cámara de mármol. Solo estaba yo. Me había expandido hasta tocar las paredes, llenándolo todo, bloqueándole el paso por completo. Ada había desaparecido. Para el caso, podría haber estado muerta. Yo estaba cabreada y reventaba de poder, él no podía tocarme por muy adentro de ella que empujase, mucho menos tocarla a ella. Yo había llegado. Yo lo era todo. Estaba por todas partes. De modo que le sonreí usando solo la boca y los dientes de Ada». (Página 77).

Traducida a trece idiomas, podemos decir que *Agua dulce* es una novela multipremiada, ganando el Otherwise Award 2019 (anteriormente Tiptree) y el Premio Nommo. Fue incluida en la lista de la Carnegie Medal of Excellence, el Women's Prize for Fiction, el Brooklyn Public Library Literary Prize, The Wellcome Prize y el Aspen Words Literary Prize.



Akwaeke Emezi (1987) es artista, escritora, persona no binaria, residente en espacios liminales cuya fulminante trayectoria le ha propulsado a la portada del número de junio de 2021 de la revista TIME como parte de un grupo de líderes de la próxima generación. Su práctica artística se ubica en la metafísica del espíritu negro, valiéndose del vídeo, la performance, la escritura y la escultura para crear rituales en los que procesar su encarnación como entidad no humana/ogbanje/descendiente de una deidad. Emezi nació en Umuahia y creció en Aba, Nigeria; su nombre cuenta con el

reconocimiento «5 menores de 35» de la National Book Foundation de Estados Unidos.

IMAGEN DE CUBIERTA

Ana Galvañ es una autora de cómics e ilustradora murciana. Tras su paso por la Facultad de Bellas Artes de Valencia se especializó en creatividad y dirección de arte. Más tarde abandonó la publicidad para dedicarse de lleno al cómic y la ilustración. Actualmente vive en Murcia donde trabaja desde su propio estudio en el ámbito editorial. Ha colaborado con prensa y editoriales como *El País*, *The Guardian*, *The Washington Post*, *The New York Times* y *Berliner*. En el ámbito del cómic, sus historias han aparecido en publicaciones como *Fantagraphics*, *Nobrow*, *Kus!*, *Vertigo DC*, *Apa-Apa* y *Fosfatina*. En 2016 recibió uno de los diez premios Gráfica y en 2020 fue nominada a uno de los premios Ignatz. Recientemente ha publicado *Tarde* en *McBurger's*, una historia preadolescente y fantástica editada por *Apa Apa* cómics.

TRADUCCIÓN

Arrate Hidalgo. Bilbao, 1987. Traductora y agitadora cultural. Formada en filología inglesa y estudios medievales, hoy trabaja promoviendo visiones de futuros posibles generadas a través de prismas no hegemónicos en los campos de la literatura, la creación artística y la divulgación. Es editora asociada del sello estadounidense *Aqueduct Press*, cofundadora del festival *AnsibleFest* y cocreadora del podcast de *consonni* radio *¿Qué haría Barbarella?*, todos ellos en la órbita de la ficción especulativa feminista. Como traductora del inglés al castellano, su trabajo incluye obras de, entre otras, *Charlene A. Carruthers*, *Ursula Vernon*, *Koleka Putuma*, *Nalo Hopkinson*, *Ursula K. Le Guin* y *Octavia Butler*.

LO QUE DICEN SOBRE LA OBRA

«Una deslumbrante novela que explora la libertad de ser múltiple».

—Katy Waldman, *The New Yorker*

«Osada y extraordinaria. [...] Poética y perturbadora. [...] Nos obliga a seguir cuestionando nuestro paradigma en cuanto a las causas de la enfermedad mental».

—Tariro Mzezewa, *The New York Times*

«Una investigación de la psique humana de gran belleza, a la par que perturbadora, de compleja concepción y, sin embargo, accesible para todo el mundo».

—*Library Journal*

«Un relato eléctrico y hechizante sobre el peligro y los impulsos. [...] Tan sorprendente y misteriosa como los dioses que la narran. [...] La última gran aportación al emocionante boom que está experimentando la novela nigeriana».

—Sam Sacks, *The Wall Street Journal*

«El viaje que se emprende en la novela es un remolino de experiencias vívidas, violentas y dolorosas, plasmadas por Emezi en esquirlas [afiladas y brillantes]. [...] La escritura lírica de Emezi, de prosa aliterativa y simétrica, explora las preguntas más profundas de la otredad, las que se hacen un corazón y un alma [...], a puerta abierta, en pugna por alcanzar la paz».

—Susan Straight, *Los Angeles Times*

«Agua dulce no se parece a ninguna novela que haya leído. [...] Emezi no solo ha contribuido enormemente a la mitología igbo: también ha creado una novela tan única y original que es como si estuviera reinventando el medio mismo».

—Safa Jinje, *Toronto Star*

«Hechizante y desgarradora, Agua dulce de Akwaeke Emezi es una novela de paso a la madurez diferente a todas las demás. [...] Cualquiera que haya experimentado lo que es ser un inadaptado o un marginado se verá representado vivamente».

—David Wright, *The Seattle Times*

«Akwaeke Emezi divide los mares de la conciencia en Agua dulce, su cautivadora novela debut».

—Sloane Crosley, *Vanity Fair*

«Un debut de extraordinario lirismo. La deconstrucción que hace Emezi de la identidad es fascinante; su forma de abordar temas tan delicados, conmovedora».

—*Entertainment Weekly*

«El talento de Emezi es indiscutible. Su brillante manera de representar el conflicto que arrasa la “cámara de mármol” de la psique de Ada da como resultado este impresionante debut».

—*Publishers Weekly*

«En su alucinante debut, Emezi entreteje mitos igbo tradicionales para poner patas arriba las manidas narrativas alrededor de la enfermedad mental y, al hacerlo, se ha garantizado un hueco en el panorama de la ficción literaria como una de las voces más importantes por venir».

—*Booklist*

«Agua dulce es un llamamiento a todas aquellas personas que sentimos que nuestras mentes están pobladas por más fantasmas y complejidades de lo normal. [...] Una experiencia literaria inolvidable».

—Esmé Weijun Wang, autora de *The Border of Paradise*

«Nunca he leído una novela como esta; una que habla de la unificación y separación de cuerpos y almas, de los poderes de los que dioses y humanos gozan y carecen, del largo y arduo viaje que supone reclamar nuestros muchos yoes o liberarlos a todos».

—Chinelo Okparanta, autora de *Bajo las ramas de los udala*

«Con este impresionante debut, Akwaeke Emezi nos ha bendecido con nada menos que una obra maestra. Agua dulce es un viaje de pérdida y reconciliación, de hogar y desamor; en definitiva: es una guía para supervivientes sobre cómo alcanzar la armonía entre el espíritu y la carne. [...] Por si hace falta repetirlo: una puta obra maestra».

—Daniel José Older, autor *superventas* *The New York Times* con la serie *Shadowshaper Cypher*

PVP: 19,50€

Para más información:

Belén García

prensa@consonni.org

+34 684 320 497